



Università  
Ca' Foscari  
Venezia  
Dipartimento di Filosofia  
e Beni Culturali

Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali  
Università Ca' Foscari Venezia  
Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D, 30123 Venezia  
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271  
www.unive.it/dip.fbc

**OGGETTO: Avviso di procedura per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo nella forma della collaborazione occasionale per attività funzionale alla ricerca nello specifico traduzione e revisione testi (lingua: inglese) per le necessità dei docenti di area sociologica e pedagogica del Dipartimento.**

**Università Ca' Foscari Venezia**

**Il Direttore del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali**

- VISTO lo Statuto di Ateneo adottato ai sensi della legge n. 240 del 30/12/2010 emanato con D.R. n. 750 dell'8/09/2011 (pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 217 del 17/09/2011) e modificato con D.R. n. 718 del 4/10/2013 (pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 243 del 16/10/2013);
- VISTO il Decreto Legislativo n. 165/2001, art. 7 e successive modificazioni;
- VISTO la Legge n. 232 dell'11/12/2016, art. 1 c. 303, la quale prevede, a decorrere dall'anno 2017, che gli atti ed i contratti di cui all'art. 7, c. 6 del Decreto Legislativo n. 165 del 30/03/2001, stipulati dalle Università statali, non sono soggetti al controllo previsto dall'art. 3, c. 1, lettera f-bis), della Legge n. 20 del 14/01/1994 (Controllo di legittimità della Corte dei Conti);
- VISTO il Regolamento per l'Amministrazione, la Finanza Contabilità emanato con D.R. 151/int. del 23/12/1997 e modificato con D.R. n. 519 del 22/05/2002, D.R. n. 363 del 17/05/2004, D.R. n. 408 del 21/05/2009, D.R. n. 493 del 15/06/2009 (in vigore dal 01/07/2009), D.R. n. 137 del 26/02/2010, D.R. n. 167 del 10/03/2011 (in vigore dal 25/03/2011), D.R. n. 255/2019 del 04/04/2019 (in vigore dal 11/04/2019);
- VISTO il Regolamento per l'affidamento di incarichi a soggetti esterni all'Ateneo Emanato con D.R. n. 914/2011 del 27/10/2011 e modificato con D.R. n. 321 del 22/04/2014 e D.R. n. 548 del 10 luglio 2019. Modifiche entrate in vigore il 17/07/2019;
- VISTA la delibera del Consiglio di Dipartimento del 15/10/2020 con cui si autorizzava l'emanazione del bando;
- CONSIDERATA la richiesta della Prof.ssa Da Roit, Prof.ssa Campomori e Prof. Perocco di utilizzare fondi aggiuntivi per le necessità di traduzione e revisione testi nell'ambito dei progetti di ricerca di cui sono responsabili;
- VISTO l'art. 32 co. 7 dello statuto di Ateneo che prevede in caso di necessità e urgenza che il Direttore possa adottare provvedimenti di competenza del Consiglio di Dipartimento, sollecitandone la ratifica nella seduta immediatamente successiva;
- VERIFICATA la disponibilità finanziaria dei progetti  
FBC.RANKINGINTERNAZ.ASSEGNAZIONEAC2019  
FBC.RANKINGINTERNAZ.ASSEGNAZIONEAC2020, voce di costo A.C.03.07.03.  
FBC.PRIN2017.CAMPOMORI  
FBC.PRIN2017.DAROIT  
FBC.EU.POWBRIDGE



## Decreta

### Art.1 – Oggetto

È indetta una procedura comparativa di curricula volta ad accertare nell'ambito degli istituti contrattuali previsti per il comparto Università l'esistenza all'interno dell'Ateneo e qualora la verifica dia esito negativo volta a disciplinare l'individuazione dei soggetti esterni mediante la comparazione di ciascun curriculum con il profilo professionale richiesto di una risorsa necessaria allo svolgimento di: attività funzionale alla ricerca nello specifico *traduzione e revisione testi (lingua: inglese) per le necessità dei docenti di area sociologica e pedagogica del Dipartimento*. Più dettagliatamente la figura selezionata dovrà occuparsi di:

- traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa, e revisione testi in lingua inglese;

Per l'espletamento dell'attività è richiesto un impegno di 9 mesi indicativamente da 01/03/2021 a 30/11/2021.

### Art. 2 - Requisiti richiesti

Ai candidati sono richieste le seguenti capacità, conoscenze e competenze

1. laurea magistrale o specialistica o di vecchio ordinamento in Interpretariato e traduzione;
2. ottima conoscenza delle lingue italiana e inglese, con particolare riferimento alla terminologia tecnica e specialistica di ambito sociologico e pedagogico;
3. precedenti certificate esperienze di traduzione e revisione nella lingua oggetto del bando;
4. precedenti certificate esperienze di traduzione e revisione di testi scientifici di ambito sociologico e pedagogico presso università ed enti di ricerca, con particolare riferimento a manoscritti da sottoporre a procedure di peer review presso riviste e editori internazionali

### Art. 3 – Pubblicazione esiti procedura di selezione

L'esito della procedura comparativa con l'indicazione del candidato prescelto sarà pubblicato sul sito web dell'Ateneo a far data **dal 22/02/2021** salvo eventuali rinvii comunicati nella stessa data.

Di seguito sono riportati i requisiti, le modalità e i termini di presentazione della domanda e di svolgimento della procedura comparativa A) per il personale dipendente dell'Ateneo e, qualora la ricognizione interna dia esito negativo, B) per i soggetti esterni.

### Art. 4 – Modalità di presentazione delle domande ai fini della RICOGNIZIONE INTERNA.

#### Presentazione della domanda. Termine e modalità.

Può presentare domanda il personale tecnico amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno, che dichiara di essere disponibile a svolgere l'attività prevista **in distacco temporaneo per 9 mesi in regime di lavoro part-time**.

La domanda dovrà essere inviata, previa acquisizione del nulla osta della struttura di afferenza, utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandekoncorso/accesso/dfbc-traduzione-area-soc-ped21>



Dipartimento di Filosofia  
e Beni Culturali

Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali  
Università Ca' Foscari Venezia  
Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D, 30123 Venezia  
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271  
www.unive.it/dip.fbc

**entro le ore 12.00 del 15/02/2021.**

Non saranno prese in considerazione le domande che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine. Ai candidati sarà richiesto di allegare alla domanda un Curriculum Vitae in formato Europeo e ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione (in un unico file) e copia di un documento di identità.

I candidati, dopo la chiusura, l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione ed un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.

Le domande saranno esaminate da una Commissione composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, tramite valutazione dei curricula nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D.Lgs. n. 165/2001.

In caso di esito positivo della valutazione, per l'assegnazione in mobilità parziale del personale tecnico amministrativo individuato, il direttore del Dipartimento invierà la formale richiesta, secondo le modalità previste, alla A.R.U., che provvederà all'assegnazione.

**Art. 5 – Modalità di presentazione delle domande ai fini dell'individuazione di soggetti esterni, in caso di esito negativo della ricognizione interna.**

**Presentazione della domanda. Termine e modalità.**

La domanda dovrà essere inviata utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/dfbc-traduzione-area-soc-ped21>

**entro le ore 12.00 del 15/02/2021.**

Non saranno prese in considerazione le domande che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine. Ai candidati sarà richiesto di allegare alla domanda un Curriculum Vitae in formato Europeo e ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione (in un unico file) e copia di un documento di identità.

I candidati, dopo la chiusura, l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione ed un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.

**Art. 6 – Requisiti per l'ammissione**

I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione alla procedura comparativa, dei seguenti requisiti:

- laurea magistrale o specialistica o di vecchio ordinamento in Interpretariato e traduzione;



- non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;
- non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale o il Direttore del Dipartimento di Filosofia e Beni;
- non trovarsi in situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse con l'Università Ca' Foscari Venezia, ai sensi dell'art. 53, comma 14, del D.Lgs 165/2001, come modificato dalla legge n. 190/2012;
- non trovarsi nelle condizioni di incompatibilità o inconfiribilità, ai sensi dell'art. 20 del D.Lgs 39/2013, a svolgere incarichi nell'interesse dell'Università Ca' Foscari Venezia.

I candidati, nella domanda di ammissione alla procedura comparativa, redatta in carta libera, dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, la residenza, l'eventuale recapito telefonico e di posta elettronica, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti sopra elencati e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

#### **Art. 7 – Modalità di selezione**

La selezione sarà effettuata da una Commissione esaminatrice composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, che sarà nominata con provvedimento del Responsabile della struttura richiedente.

La Commissione valuterà le domande di partecipazione alla selezione in modo dettagliato, secondo i criteri di valutazione previsti dal presente avviso all'art. 8.

La valutazione comparativa dei curricula sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel curriculum prodotto dai candidati.

#### **Art. 8 – Criteri di valutazione**

La valutazione del curriculum sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel curriculum prodotto dai candidati con riferimento ai seguenti criteri di selezione:

1. *titoli specifici posseduti: max 25 punti;*
2. *ottima conoscenza delle lingue italiana e inglese con particolare riferimento alla terminologia tecnica e specialistica di ambito sociologico e pedagogico: max 25 punti;*
3. *precedenti certificate esperienze di traduzione e revisione nelle lingue oggetto del bando: max 25 punti;*
4. *precedenti certificate esperienze di traduzione e revisione di testi scientifici di ambito sociologico e pedagogico presso università ed enti di ricerca, con particolare riferimento a manoscritti da sottoporre a procedure di peer review presso riviste ed editori internazionali: max 25 punti.*



Dipartimento di Filosofia  
e Beni Culturali

Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali  
Università Ca' Foscari Venezia  
Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D, 30123 Venezia  
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271  
www.unive.it/dip.fbc

#### **Art. 9 – Esito della valutazione**

La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità. Al termine della procedura di ricognizione e comparazione la Commissione redige una relazione motivata indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto prescelto.

Il soggetto vincitore della selezione dovrà esprimere la propria accettazione entro 3 giorni dal ricevimento della comunicazione sottoscrivendo il relativo contratto presso il competente ufficio del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali a mezzo del quale verranno regolati i termini e le modalità di svolgimento dell'attività di collaborazione.

#### **Art. 10 – Forma di contratto e compenso previsto**

Al termine della procedura con il collaboratore prescelto, sarà stipulato un contratto di lavoro autonomo nella forma della collaborazione occasionale della durata di **9 mesi**, che prevedrà la corresponsione di un massimale annuo pari a 12.000,00 euro prevedendo:

- un costo a cartella pari a euro 25 per la traduzione;
- un costo a cartella pari a euro 8 per la revisione linguistica,

Ogni cartella è considerata composta da 1500 caratteri spazi inclusi.

La prestazione totale massima, al lordo delle ritenute a carico del percipiente, è determinata in 12.000,00 euro.

Il contratto sarà di volta in volta integrato con uno o più atti aggiuntivi con i quali verrà specificato nel dettaglio il lavoro di traduzione e/o di revisione richiesto, e il relativo corrispettivo che concorrerà al raggiungimento dell'imponibile massimo annuale per categoria di attività

Il compenso dovuto sarà liquidato a presentazione di parcella elettronica, al termine delle singole prestazioni, previa verifica dell'esito delle stesse.

La spesa graverà sui fondi dei progetti

FBC.RANKINGINTERNAZ.ASSEGNAZIONEAC2019,FBC.RANKINGINTERNAZ.ASSEGNAZIONEAC2020,  
FBC.PRIN2017.CAMPOMORI, FBC.PRIN2017.DAROIT, FBC.EU.POWBRIDGE voce di costo COAN  
A.C.03.07.03 con adeguata capienza di spesa.

Qualora il collaboratore individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n.165 dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.

Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

I candidati prescelti saranno tenuti a rispondere agli obblighi previsti dal Codice etico e dal Codice di comportamento di Ateneo, per quanto compatibili.

#### **Art. 11 – Trattamento dei dati personali**

1. I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla procedura selettiva, saranno trattati in conformità a quanto previsto dalla normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs. 196/2003 e Regolamento UE 2016/679 di cui all'Allegato 1).



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dipartimento di Filosofia  
e Beni Culturali

Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali  
Università Ca' Foscari Venezia  
Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D, 30123 Venezia  
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271  
[www.unive.it/dip.fbc](http://www.unive.it/dip.fbc)

#### **Art. 12 – Rinvio**

Per quanto non specificato dal presente bando, si fa rinvio a quanto previsto dal vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo al personale esterno, nonché dalla vigente normativa in materia.

#### **Art. 13 - Responsabile del procedimento**

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della legge 07/08/1990, n. 241 e s. m. i., il responsabile del procedimento amministrativo della presente selezione è l'Avv. Esterita Vanin, Segretaria Amministrativa del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali.

**Firmato**

IL DIRETTORE  
del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali

Prof. Giuseppe Barbieri

**Visto**

R.P.A.  
LA SEGRETARIA  
del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali  
Avv. Esterita Vanin